

提契诺金融中心的机构

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

提契诺金融中心的各类机构以意大利语开展工作。成立于 1920 年的 Associazione Bancaria Ticinese (ABT, 提契诺银行家协会) 在州一级代表本州银行, 并维护提契诺金融中心的形象。1990 年, 它在 Vezia 的 Villa Negroni 设立了一个培训中心, 自 2019 年起称为 Centro Studi Villa Negroni (CSVN), 为银行、受托、保险和法律金融等职业提供跨学科的培训 and 继续教育, 主要以意大利语进行。¹ 州受托人法要求在提契诺州执业的受托人取得许可 (见第 E.III 章), 它是一部意大利语法律, 由一个以意大利语工作的监管机构负责实施。² 提契诺州商业登记处以意大利语进行登记, 因为申请必须以登记所在州的一种官方语言起草, 而登记内容遵循申请所用的语言。《瑞士商业官方公报》以收到公告时所用的联邦官方语言发布每一则公告, 因此在卢加诺设立一家 *società anonima* (股份公司) 通常以意大利语公告。³ 这种机构密度对国际客户具有实际价值。在卢加诺设立控股公司的意大利企业家、建立瑞士信托架构的意大利家族, 或者经营瑞士子公司的意大利银行, 都可以获得意大利语的法律意见、税务裁定、登记摘录和法院裁决。他们的意大利顾问无需翻译即可阅读瑞士文件, 从而降低成本和误解的风险。语言并不能取代法律分析, 因为瑞士法律与意大利法律有所不同, 但它降低了两个体系之间的门槛。

1 合同和客户文件中的语言

在私人合同中，当事人可以自由选择语言。卢加诺的银行可以使用意大利语、德语、法语或英语的一般交易条款，许多银行提供多个版本。当一份合同存在多种语言版本时，应以条款规定在出现分歧时以哪一版本为准。如果没有这样的条款，法院将把各版本结合起来进行解释，并确定当事人的共同意思，而当事人本身并未阅读所有版本时，这项任务就会变得困难。⁴对于与意大利客户订立的合同，意大利语版本才是客户能够理解的版本。如果银行依赖客户无法阅读的德语或英语版本，就可能面临关于同意的争议，以及对含糊条款作不利于起草方解释的主张。

根据《金融服务法》（FinSA），客户文件的语言同样重要，该法要求金融服务提供者向客户说明服务及其风险和费用。FinSA 并未规定使用何种语言，但客户无法理解的信息不能实现该义务的目的。⁵在卢加诺，许多客户是意大利居民，因此以意大利语提供文件的做法也是一个合规问题。第 J.III 章讨论客户经理所用语言在客户关系中的作用，以及遗嘱和合同中的翻译风险。

2 注释

1. Associazione Bancaria Ticinese, 网站, <https://www.abti.ch/>（ABT 成立于 1920 年；培训中心于 1990 年在 Vezia 的 Villa Negroni 设立，自 2019 年起名为 Centro Studi Villa Negroni）。
2. 2009 年 12 月 1 日 Legge sull'esercizio delle professioni di fiduciario（LFid, 《受托人职业执业法》），RL 11.1.4.1, 第 1 条和第 18 条, <https://www.lexfind.ch/tolv/103359/it>；参见第 E.III 章。
3. 2007 年 10 月 17 日《商业登记条例》（CRO），SR 221.411, 第 16 条第 4 款和第 29 条, <https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/221.411-16-26.html> 和 <https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/221.411-29-41.html>；2006 年 2 月 15 日《瑞士商业官方公报

条例》，SR 221.415，第 7 条，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/221.415-7-10.html>。

4. 《瑞士债务法》（CO），SR 220，第 18 条第 1 款（当事人真实且共同的意思优先于不准确的表述），<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/220-18-22.html>。
5. 2018 年 6 月 15 日《联邦金融服务法》（FinSA），SR 950.1，第 8 条和第 9 条，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/9/95/950.1-8-11.html> 和 <https://www.droit-bilingue.ch/de-it/9/95/950.1-9-12.html>；两项条款均未规定使用何种语言。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-the-institutions-of-the-ticino-financial-centre